

**No. 35738**

---

**Bolivia, Colombia, Commission of the Cartagena Agreement,  
Ecuador, European Economic Community, Peru and  
Venezuela**

**Framework Agreement on co-operation between the European Economic Community and the Cartagena Agreement and its member countries, namely the Republic of Bolivia, the Republic of Colombia, the Republic of Ecuador, the Republic of Peru and the Republic of Venezuela (with exchanges of letters). Copenhagen, 23 April 1993**

**Entry into force:** *1 May 1998, in accordance with article 37 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 28 May 1999*

---

**Bolivie, Colombie, Commission de l'Accord de Carthagène,  
Équateur, Communauté économique européenne, Pérou et  
Venezuela**

**Accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Accord de Carthagène et ses pays membres, la République de Bolivie, la République de Colombie, la République de l'Équateur, la République du Pérou et la République du Venezuela (avec échanges de lettres). Copenhague, 23 avril 1993**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 1998, conformément à l'article 37 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec, italien, portugais et espagnol<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Conseil de l'Union européenne, 28 mai 1999*

---

<sup>1</sup> Only the English and French texts are published herein -- Seuls les textes anglais et français sont publiés ici.

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Bolivia	17 Oct 1995 n
Colombia	13 Feb 1996 n
Ecuador	2 Jul 1997 n
European Community	23 Apr 1998 n
Peru	5 Dec 1996 n
Venezuela	15 Jul 1996 n

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>
Bolivie	17 oct 1995 n
Colombie	13 févr 1996 n
Communauté européenne	23 avr 1998 n
Pérou	5 déc 1996 n
Venezuela	15 juil 1996 n
Équateur	2 juil 1997 n

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

FRAMEWORK AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE CARTAGENA AGREEMENT AND ITS MEMBER COUNTRIES, NAMELY THE REPUBLIC OF BOLIVIA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF ECUADOR, THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Council of the European Communities, of the one part,

The Commission of the Cartagena Agreement and the Governments of the Republic of Bolivia, of the Republic of Colombia, of the Republic of Ecuador, of the Republic of Peru and of the Republic of Venezuela, of the other part,

Considering the traditional links of friendship between the countries of the European Community (hereinafter referred to as "the Community") and the Cartagena Agreement and its Member States (hereinafter referred to as "the Andean Pact");

Reaffirming their commitment to the principles of the United Nations Charter, to democratic values and to respect for human rights;

Mindful of their mutual interest in the establishment of co-operation in a number of sectors, and in particular those of economic co-operation, trade co-operation and development co-operation;

Recognizing the fundamental objective of the Agreement, which is to consolidate, deepen and diversify relations between the two Parties;

Reaffirming their mutual wish to encourage the development of regional organizations aimed at promoting economic growth and social progress;

Recognizing that the Cartagena Agreement is a subregional integration organization and that the two Parties attach special importance to the promotion of the Andean integration process;

Recalling the Joint Declaration issued by the Parties on 5 May 1980, the Co-operation Agreement signed in 1983, the Rome Declaration of 20 December 1990, the final communiqué adopted in Luxembourg on 27 April 1991 by the Community and its Member States and the countries of the Rio Group and the final communiqué adopted by the ministerial conference held in Santiago on 29 May 1992;

Recognizing the positive repercussions of the modernization and economic reform process, and of the liberalization of trade in the Andean countries;

Recognizing the importance attached by the Community to the development of trade and economic co-operation with developing countries, and mindful of its guidelines and resolutions concerning co-operation with Asian and Latin American developing countries;

Recognizing that the Andean Pact is made up of developing countries at different stages of development and that they include, in particular, one landlocked country and a number of particularly depressed regions;

Convinced of the importance of the principles of the GATT and of free international trade, and of respect for intellectual property rights and freedom of investment;

Recognizing the importance of international co-operation to assist countries affected by drug-related problems, and, in this context, the importance of the decision adopted by the Community on 29 October 1990 concerning the Special Co-operation Programme;

Recognizing the special importance attached by both Parties to increased protection for the environment;

Recognizing the need to promote social rights and in particular the rights of the most disadvantaged;

Have decided to conclude this Agreement and to this end have designated as their plenipotentiaries:

For the Council of the European Communities:

Niels Helveg Petersen,

Minister for Foreign Affairs of Denmark,

President-in-Office of the Council of the European Communities;

Manuel Marin,

Vice-President of the Commission of the European Communities;

For the Commission of the Cartagena Agreement:

Miguel Rodriguez Mendoza,

President of the Commission of the Cartagena Agreement;

For the Government of the Republic of Bolivia:

Ronald Maclean Abaroa,

Minister for Foreign Affairs and Worship;

For the Government of the Republic of Colombia:

Noemi Sanin de Rubio,

Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Ecuador:

Diego Paredes Pena,

Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Peru:

Dr. Oscar de la Puente Raydada,

Prime Minister and Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the Republic of Venezuela:

Fernando Ochoa Antich,

Minister for Foreign Affairs

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

*Article 1. Democratic basis for co-operation*

Co-operation ties between the Community and the Andean Pact, and this Agreement in its entirety, shall be based on respect for democratic principles and human rights which guide the domestic and international policies of both the Community and the Andean Pact and which constitute an essential component of this Agreement.

*Article 2. Intensification of co-operation*

1. The Contracting Parties hereby undertake to impart renewed vigour to relations between them. To achieve this essential objective, they have resolved to promote in particular the development of co-operation relating to trade, investment, finance and technology, taking account of the Andean countries' special status as developing countries, and to promote the intensification and consolidation of the process of integration in the Andean subregion.

2. To achieve the aims of this Agreement, the Parties acknowledge the value of consulting each other on international issues of mutual interest.

*Article 3. Economic co-operation*

1. The Contracting Parties, taking into account their mutual interest and medium- and long-term economic objectives, undertake to establish between themselves economic co-operation of the widest possible scope, from which no field of activity is excluded in principle. The aims of such co-operation shall be in particular to:

- (a) strengthen and diversify generally their economic links;
- (b) contribute to the sustainable development of both Parties' economies and standards of living;
- (c) encourage the expansion of trade with a view to promoting diversification and the opening-up of new markets;
- (d) encourage the flow of investment and the transfer of technology and reinforce investment protection;
- (e) establish conditions to raise the level of employment and improve human productivity in the work sector;
- (f) encourage measures promoting rural development and the improvement of urban living conditions;
- (g) stimulate scientific and technological progress, encourage transfers of technology and improve technological skills;
- (h) support the movement towards regional integration;
- (i) exchange information on statistics and methodology.

2. To this end and without excluding any area of activity from the outset, the Contracting Parties shall, in their mutual interest and with regard to their respective powers and capacities, determine by common agreement the spheres to be covered by economic co-operation. Co-operation shall centre particularly on the following:

- (a) industry;
- (b) agro-industry and the mining sector;
- (c) agriculture and fisheries;
- (d) energy planning and efficient use of energy;
- (e) protection of the environment and sustainable management of natural resources;
- (f) technology transfers;
- (g) science and technology;
- (h) intellectual property, including industrial property;
- (i) standards and quality criteria;
- (j) services, including financial services, tourism, transport, telecommunications and information technology;
- (k) information on monetary matters;
- (l) technical, health and plant health regulations;
- (m) consolidation of economic co-operation bodies;
- (n) regional development and frontier integration.

3. In the interests of attaining the objectives of economic co-operation, the Contracting Parties shall, each in accordance with its law, endeavour to promote activities including the following:

- (a) increasing contacts between the two Parties by organizing conferences, seminars, trade and industry missions and business weeks (meetings of businessmen), general, specialized and subcontracting fairs, and exploratory missions designed to boost trade and investment flows;
- (b) joint participation of Community companies in fairs and exhibitions held in Andean Pact countries, and vice versa;
- (c) provision of technical assistance, notably by seconding consultants and carrying out specific studies;
- (d) research projects and the exchange of scientists;
- (e) promoting joint ventures, licensing agreements, transfers of technical know-how, subcontracting, and other such activities;
- (f) exchanging appropriate information, especially as regards access to existing or future databases;
- (g) setting up business networks, particularly in the industrial sector.

#### *Article 4. Most-favoured-nation treatment*

The Contracting Parties hereby grant each other most-favoured-nation treatment in trade, in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Both Parties reaffirm their will to conduct trade with each other in accordance with that Agreement.

*Article 5. Trade co-operation development*

1. The Contracting Parties undertake to develop and diversify trade to the highest possible degree, taking into account their respective economic situations and facilitating trade transactions between them as far as possible.

2. To that end, the Contracting Parties shall endeavour to find ways and methods of reducing and eliminating the obstacles hindering the development of trade, especially non-tariff and para-tariff barriers, taking account of work accomplished in this respect by international organizations.

3. The Contracting Parties shall, where appropriate, assess the possibility of setting up mutual consultation procedures.

*Article 6. Means of achieving co-operation in trade*

In the interests of bringing about more active co-operation in trade, the Contracting Parties shall take measures aimed at:

promoting meetings, exchanges and contacts between entrepreneurs of each of the Parties, with the aim of identifying goods suitable for sale on the market of the other Party;

facilitating co-operation between their respective customs services, in particular as regards vocational training, the simplification of procedures and the detection of customs offences;

encouraging and providing support for trade-promotion activities such as seminars, symposia, fairs and trade and industrial exhibitions, trade visits, reciprocal visits, business weeks and other activities;

providing support for their own organizations and firms, to enable them to engage in activities which are of benefit to both sides;

taking into consideration each other's interests with regard to market access for commodities, semi-finished and manufactured goods and with regard to the stabilization of world commodity markets, in accordance with the aims agreed within the appropriate international organizations;

examining ways and means of facilitating trade and eliminating barriers to trade, taking into consideration the work carried out by international organizations.

*Article 7. Temporary admission of goods*

The Contracting Parties undertake to grant each other tax and duty exemption for temporary import of goods, in accordance with their respective laws and taking account, wherever possible, of existing international agreements in this field.

*Article 8. Industrial Co-operation*

1. The Contracting Parties shall promote the expansion and diversification of the Andean countries' production base in the industrial and service sectors, directing their co-op-

eration activities at small and medium-sized enterprises in particular and encouraging steps to facilitate access for those enterprises to sources of capital, markets and appropriate technology, and also fostering joint ventures.

2. To that end, within the limits of their responsibilities, the Parties shall encourage projects and operations promoting:

- the consolidation and extension of the networks established for the purposes of co-operation;
- increased use of the financial instrument "EC Investment Partners" (ECIP) by, inter alia, greater use of Andean Pact financial institutions;
- co-operation between economic agents, such as joint ventures, subcontracting, transfers of technology, licensing, applied research and franchising;
- the setting-up of an EC-Andean Pact Business Council and other bodies conducive to the expansion of ties between them.

#### *Article 9. Investment*

1. The Contracting Parties agree:

- to promote, so far as their powers, rules and regulations and respective policies permit, an increase in mutually beneficial investment;
- to improve the climate for such investment by seeking, in particular, agreements on investment promotion and protection between the Community's Member States and the Andean Pact countries based on the principles of non-discrimination and reciprocity.

2. In pursuit of these objectives, the Contracting Parties shall endeavour to stimulate investment promotion, inter alia by means of:

- seminars, exhibitions and visits by company directors;
- training businessmen with a view to setting up investment projects;
- technical assistance necessary for joint investment;
- measures under the ECIP programme.

3. Co-operation in this field may involve public, private, national or multilateral bodies, including regional financial institutions such as "Corporación Andina de Fomento" (CAF) and "Fondo Latinoamericano de Reservas" (FLAR).

#### *Article 10. Co-operation between financial institutions*

The Contracting Parties shall endeavour to foster, according to their needs and within the framework of their respective programmes and legislation, co-operation between financial institutions in the form of:

- exchanges of information and experience in fields of mutual interest. This co-operation may take the form of, inter alia, the organization of seminars, conferences and workshops;
- exchanges of experts;



- the provision of technical assistance activities;
- exchanges of information in the fields of statistics and methodology.

*Article 11. Scientific and technological co-operation*

1. In accordance with their mutual interest and the aims of their policies on science, the Contracting Parties undertake to develop co-operation in science and technology aimed in particular at:

- encouraging exchanges of Community and Andean Pact scientists;
- establishing permanent links between their scientific and technological communities;
- promoting mutually beneficial transfers of technology;
- encouraging ties between research centres on both sides with a view to finding joint solutions to problems affecting both Parties;
- implementing measures with a view to achieving the goals of both Parties' research programmes;
- building up research capacities and stimulating technological innovation;
- creating opportunities for economic, industrial and trade co-operation;
- promoting relations between academic and research institutions and the manufacturing sectors of both Parties;
- facilitating exchanges of information and reciprocal access to information networks.

2. The extent of co-operation shall be determined by the desires of the Parties, which shall jointly select priority areas.

These shall include:

- advanced scientific and technological research;
- development and management of science and technology policies;
- protection and improvement of the environment;
- rational use of natural resources;
- integration and regional co-operation in science and technology;
- biotechnology;
- new materials.

3. In order to achieve their chosen objectives, the Contracting Parties shall encourage and foster measures including:

- the execution of joint research projects involving research centres and other qualified institutions on both sides;
- advanced training for scientists, in particular through research projects at the other Contracting Party's research centres;
- exchanges of scientific information, in particular through the joint organization of seminars, workshops, working meetings and conferences attended by top-level scientists from both Contracting Parties;

- distribution of scientific and technological information and know-how.

*Article 12. Co-operation on standards*

Without prejudice to their international obligations, within the scope of their responsibilities, and in accordance with their laws, the Contracting Parties shall take steps to reduce differences in respect of weights and measures, standardization and certification by promoting the use of compatible systems of standards and certification. To that end, they shall encourage the following in particular:

- establishing links between experts in order to facilitate exchanges of information and studies on weights and measures, standards, quality control and quality promotion and certification, and to promote the development of technical assistance in this field;
- fostering exchanges and contact between bodies and institutions specializing in these fields;
- carrying out measures aimed at achieving mutual recognition of systems and quality certification;
- holding consultations in the fields concerned.

*Article 13. Technological development and intellectual and industrial property*

1. For the purpose of achieving effective collaboration between Andean Pact countries' and Community enterprises in the fields of the transfer of technology, licensing, joint investment and venture capital financing, the Contracting Parties, with due respect for intellectual and industrial property rights, undertake:

- to identify the branches or sectors of industry on which co-operation will centre and the means to promote industrial co-operation having an advanced technological bias;
- to co-operate in encouraging the mobilization of financial resources to support joint projects between Andean Pact and Community enterprises, the aim of which is to apply new findings in technology to industry;
- to support the training of qualified technological and research personnel;
- to promote innovation by means of an exchange of information on the programmes each side is conducting for that purpose, periodic exchanges of experience derived from the running of innovation programmes and by means of exchange schemes between Andean Pact and Community institutions for officials of both Parties responsible for promoting innovation.

2. The Contracting Parties undertake to ensure, so far as their laws, regulations and policies allow, that suitable and effective protection is provided for intellectual and industrial property rights, including geographical designations and appellations of origin, reinforcing this protection where desirable. They also undertake, wherever possible and so far as their laws, regulations and policies allow, to facilitate access to the databases and databanks in this field.

*Article 14. Co-operation in the mining sector*

The Contracting Parties agree to promote co-operation in mining, chiefly through the implementation of operations aimed at:

- encouraging the involvement of enterprises of both Parties in exploration, mining and marketing of their mineral resources;
- setting up activities to encourage small and medium-sized enterprises operating in the mining sector;
- exchanging experience and technology relating to mining prospecting, exploration and mineral exploitation, and performing joint research to increase the opportunities for technological development.

*Article 15. Co-operation in the energy sector*

The Contracting Parties recognize the importance of the energy sector to economic and social development and are prepared to step up their co-operation in this field, notably as regards planning, conservation and the efficient use of energy, and the development of new, commercially viable energy sources. This improved co-operation will also take environmental implications into consideration.

To these ends, the Contracting Parties agree to promote:

- the conduct of joint studies and research, particularly as regards energy forecasts and assessments;
- on-going contacts between energy planners;
- the implementation of joint programmes and projects in this field.

*Article 16. Co-operation on transport*

Recognizing the importance of transport to economic development and the intensification of trade, the Contracting Parties shall adopt the necessary measures to implement co-operation in respect of all types of transport.

Co-operation shall centre on the following:

- exchanges of information on the Parties' respective transport policies and on subjects of common interest;
- economic, legal and technical training programmes aimed at economic operators and those in charge of public-sector departments;
- technical assistance, particularly in connection with infrastructure modernization programmes.

*Article 17. Co-operation in the field of information technology and telecommunications*

1. The Contracting Parties recognize that information technology and telecommunications are vital to economic and social development and declare themselves prepared to promote co-operation in the fields of common interest, particularly in respect of the following:

- standardization, conformity testing and certification;
- earth and space-based telecommunications such as transmission networks, satellites, fibre optics, Integrated Service Digital Network (ISDN), data transmission, rural and mobile telephone systems;
- electronics and microelectronics;
- information and automation;
- high-definition television;
- research and development in new information technologies and telecommunications;
- promotion of investment and joint investment.

2. Such co-operation shall take place in particular through:

- collaboration between experts;
- expert assessments, studies and exchanges of information;
- training of scientists and technicians;
- formulation and implementation of specific projects of mutual benefit;
- promotion of joint projects relating to research and development, the establishment of information networks and databanks, facilitation of access to existing databanks and information networks.

#### *Article 18. Co-operation on tourism*

Within the bounds of their laws, the Contracting Parties shall contribute to co-operation on tourism in the Andean Pact countries, which is to be achieved through specific measures including:

- exchanges of information and forward studies;
- assistance in statistics and data processing;
- training;
- organization of events;
- the promotion of investment and joint investment in order to expand tourist travel.

#### *Article 19. Co-operation on the environment*

In instituting co-operation on environmental matters, the Contracting Parties affirm their will to contribute to sustainable development; they will endeavour to reconcile the need for economic and social development with the need for due protection of nature and will devote particular attention in their co-operation to the most disadvantaged sections of the population, to the urban environment and to the protection of ecosystems such as tropical forests.

To those ends, the Parties shall endeavour to work together on measures targeting in particular:

- the creation and improvement of public and private-sector environmental structures;

- public information and awareness;
- the implementation of studies and projects and the provision of technical assistance;
- the organization of meetings, seminars, etc.;
- exchanges of information and experience;
- research projects on disasters and their prevention;
- the development and alternative economic use of protected areas;
- industrial co-operation applied to the environment.

*Article 20. Co-operation in the biological diversity sector*

The Contracting Parties shall endeavour to establish co-operation, particularly in the field of biotechnology, aimed at preserving biological diversity. Co-operation should be based on three criteria, namely: socio-economic utility, ecological conservation and the interests of native peoples.

*Article 21. Development co-operation*

With a view to increasing the effectiveness of co-operation in the areas referred to below, the Parties shall seek to establish a multiannual programme. Furthermore, the Parties recognize that the desire to see development better managed involves, on the one hand, giving priority to the poorest sections of the population and the most deprived regions, and, on the other, entails ensuring that environmental issues are closely integrated into the development process.

*Article 22. Co-operation on agriculture, forestry and in rural areas*

The Contracting Parties shall establish co-operation in the areas of agriculture, forestry, agro-industry, agri-foodstuffs and tropical products.

To these ends, in a spirit of co-operation and goodwill and taking into account the laws of both Parties on such issues, the Contracting Parties shall examine:

- opportunities for developing trade in agricultural, forestry, agro-industrial and tropical products;
- measures governing human and plant health and the environment, and any obstacles there might be to trade in this field.

The Contracting Parties shall endeavour to promote co-operation on:

- the development of agriculture;
- the protection and sustainable development of forestry resources;
- the agricultural and rural environments;
- training of human resources in the field of rural development;
- contact between the Parties' agricultural producers, in the interests of facilitating trade operations and investment;

- agronomical research;
- agricultural statistics.

*Article 23. Co-operation on health*

The Contracting Parties agree to co-operate to improve public health, concentrating on the needs of the most disadvantaged sections of the population.

To these ends, they shall seek to develop joint research, technology transfers, exchanges of experience and technical assistance, in particular with regard to:

- the management and administration of the services concerned;
- the development of vocational training programmes;
- the improvement of sanitary conditions (with particular regard to combating cholera) and well-being in urban and rural areas;
- the prevention and treatment of Acquired Immuno-Deficiency Syndrome (AIDS).

*Article 24. Co-operation on social development*

1. The Contracting Parties shall establish co-operation to further social development in the Andean Pact, with the particular aim of improving the living conditions of the poorest sections of the Andean Pact countries' population.

2. Measures and programmes to attain these aims shall include support, essentially in the form of technical assistance, in the following fields:

- social services administration;
- vocational training and job-creation;
- the improvement of living conditions and hygiene in urban and rural areas;
- preventive healthcare;
- protection of children;
- education and assistance programmes for young people;
- the role of women.

*Article 25. Co-operation in combating drug abuse*

Within the scope of their powers, the Contracting Parties undertake to co-ordinate and step up their efforts to prevent and reduce the production, distribution and consumption of illegal drugs.

This co-operation, relying upon the bodies competent in this area, shall include the following:

- projects for the benefit of Andean Pact nationals, providing training, education, treatment and rehabilitation for addicts;
- research programmes;

- co-operation measures and projects designed to encourage alternative opportunities, including alternative crops;
- exchanges of all relevant information, including information concerning measures relating to money-laundering;
- monitoring trade in precursor and essential chemical products;
- drug-abuse prevention programmes.

The Contracting Parties may by mutual agreement extend their co-operation to other areas.

*Article 26. Regional integration and co-operation*

The Contracting Parties shall take steps to encourage the regional integration of the Andean countries.

Priority shall be given in particular to:

- providing technical assistance in connection with the technical and practical aspects of integration;
- the promotion of subregional, regional and international trade;
- the development of regional environmental co-operation;
- upgrading regional institutions and supporting the implementation of joint policies and activities;
- encouraging the development of regional communications.

*Article 27. Co-operation in the public administration area*

The Contracting Parties shall co-operate in administrative matters in institutional organization and in the administration of justice at national, regional and municipal levels.

To these ends, they shall take steps aimed at:

- encouraging exchanges of information and training courses for national, regional and municipal officials and employees;
- increasing government efficiency.

*Article 28. Co-operation in information, communication and culture*

The Contracting Parties agree to take action jointly in the fields of information and communication in order to:

- promote understanding of the nature and aims of the European Community and of the Andean Pact;
- encourage Community and Andean Pact Member States to strengthen their cultural ties.

In particular, these measures shall take the form of:

- appropriate exchanges of information on issues of common interest in the fields of culture and information;
- promoting cultural events and exchanges;
- preparatory studies and technical assistance for the preservation of the cultural heritage.

*Article 29. Co-operation on fisheries*

The Contracting Parties acknowledge the importance of achieving a convergence in their interest in the field of fisheries. They shall endeavour to intensify and develop co-operation in this regard by:

- drawing up and implementing special programmes;
- encouraging the private sector to participate in developing this sector.

*Article 30. Co-operation in training*

Wherever it is clear that improved training would strengthen co-operation, appropriate action may be taken in areas of mutual interest, taking account of new technologies in the field.

Such co-operation may take the form of:

- steps to improve the training of technicians and professionals;
- measures with a significant knock-on effect, training for instructors and technical executives who are already in positions of responsibility in public and private-sector enterprises, government, the public-service sector and economic administration;
- specific programmes for exchanges of consultants, know-how and technology between training institutions in the European and Andean countries, with particular emphasis on the technical, scientific and vocational sectors;
- literacy programmes linked to health and social development projects.

*Article 31. Resources for undertaking co-operation*

1. The Contracting Parties undertake to make available, within the limits of their abilities and through their own channels, the resources appropriate for the attainment of the objectives of the co-operation provided for by this

Agreement, including financial resources. In this connection, multiannual programming will be carried out and priorities determined, whenever possible, taking account of needs and of the Andean Pact countries' level of development.

2. In order to facilitate the co-operation specified in this Agreement, the Andean Pact countries shall:

- grant Community experts the guarantees and facilities they require to carry out their tasks;



- exempt goods and services to be imported for the purposes of EC/Andean Pact co-operation projects from taxes, duties and other contributions.

These principles will be made explicit in subsequent arrangements, in line with national legislation.

*Article 32. Joint Committee*

1. The Contracting Parties agree to retain the Joint Committee established pursuant to the 1983 Co-operation Agreement; likewise, they agree to retain the Subcommittee on Science and Technology, the Subcommittee on Industrial Co-operation and the Subcommittee on Trade Co-operation.

2. The Joint Committee shall:

- see to the proper functioning of this Agreement;
- co-ordinate activities, projects and specific operations in relation to the aims of this Agreement and propose the means necessary for their implementation;
- study the development of trade and co-operation between the Parties;
- make any recommendations required to promote the expansion of trade and intensify and diversify co-operation;
- seek appropriate methods of forestalling problems which might arise in areas covered by this Agreement.

3. The agenda for Joint Committee meetings shall be set by mutual agreement. The Committee shall itself establish provisions concerning the frequency and venue of its meetings, chairmanship, the possible establishment of subcommittees additional to those already in existence, and other issues.

*Article 33. Other agreements*

1. Without prejudice to the provisions of the Treaties establishing the European Communities, neither this Agreement nor any action taken under it shall in any way affect the powers of the Member States of the Communities to undertake bilateral activities with the Andean Pact countries in the field of economic co-operation or, where appropriate, to conclude new economic co-operation agreements with the Andean Pact countries.

2. Without prejudice to the provisions of the previous paragraph concerning economic co-operation, the provisions of this Agreement shall replace the provisions of the agreements concluded between the Member States of the Communities and the Andean Pact countries where such provisions are either incompatible with, or identical to, the provisions of this Agreement.

*Article 34. European Coal and Steel Community*

A separate protocol shall be concluded between the European Coal and Steel Community and its Member States, on the one hand, and the Cartagena Agreement and its Member States on the other hand.

*Article 35. Territorial application*

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other, to the territories covered by the Cartagena Agreement.

*Article 36. Annex*

The Annex shall form an integral part of this Agreement.

*Article 37. Entry into force and tacit renewal*

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose. It shall be concluded for a period of five years. It shall be renewed tacitly on a yearly basis unless one of the Contracting Parties denounces it to the other Party in writing six months before the date of expiry.

*Article 38. Authentic texts*

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic.

*Article 39. Future developments*

1. The Contracting Parties may by mutual consent develop and improve this Agreement with a view to enhancing the levels of co-operation and to supplementing it by means of agreements on specific sectors or activities.

2. With regard to the implementation of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of co-operation, taking into account the experience gained in its application.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

[For signatures, see p. 364 of this volume.]

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET SES PAYS MEMBRES, LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR, LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Conseil des Communautés européennes, d'une part,

La Commission de l'Accord de Carthagène et les gouvernements de la République de Bolivie, de la République de Colombie, de la République de l'Équateur, de la République du Pérou et de la République du Venezuela, d'autre part,

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les États membres de la Communauté européenne, ci-après dénommée "Communauté", et l'Accord de Carthagène et ses pays membres, ci-après dénommé "Pacte andin" ;

Réaffirmant leur attachement aux principes de la Charte des Nations Unies, aux valeurs démocratiques et au respect des droits de l'homme ;

Conscients de l'intérêt mutuel des deux parties à établir une coopération dans différents domaines, notamment dans ceux de la coopération économique, de la coopération commerciale et de la coopération au développement ;

Reconnaissant l'objectif fondamental de l'Accord, à savoir la consolidation, l'approfondissement et la diversification des relations entre les deux parties ;

Réaffirmant la volonté commune des deux parties de contribuer au progrès d'organisations régionales destinées à promouvoir la croissance économique et le progrès social ;

Reconnaissant que l'Accord de Carthagène est une organisation d'intégration sous-régionale et que les deux parties attachent une importance particulière à promouvoir le processus d'intégration andine ;

Rappelant la déclaration commune des deux parties du 5 mai 1980, l'accord de coopération signé en 1983, la déclaration de Rome du 20 décembre 1990 et le communiqué final de Luxembourg du 27 avril 1991 entre la Communauté et ses États membres et les pays du Groupe de Rio, ainsi que le communiqué final de la réunion ministérielle de Santiago du 29 mai 1992 ;

Reconnaissant les conséquences favorables du processus de modernisation et de réformes économiques, ainsi que de la libéralisation commerciale des pays andins ;

Reconnaissant l'importance que la Communauté attache au développement du commerce et à la coopération économique avec les pays en voie de développement (PVD), et tenant compte des orientations et des résolutions pour la coopération avec les PVD-ALA ;

Reconnaissant que le Pacte andin est constitué de PVD connaissant des situations de développement diverses et que parmi eux se trouvent notamment un pays sans littoral et des régions particulièrement déprimées ;

Convaincus de l'importance des principes du GATT et du commerce international libre, ainsi que du respect des droits de la propriété intellectuelle et de la liberté d'investissement ;

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale en faveur des pays touchés par les problèmes liés à la drogue et, dans ce contexte, l'importance de la décision prise par la Communauté le 29 octobre 1990 au sujet du programme spécial de coopération ;

Reconnaissant l'importance particulière que les deux parties attachent à une protection accrue de l'environnement ;

Reconnaissant la promotion des droits sociaux, en particulier en faveur des plus défavorisés,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour le Conseil des Communautés européennes :

Niels Helveg Petersen,

Ministre des Affaires étrangères du Danemark

Président en exercice du Conseil des Communautés européennes ;

Manuel Marin,

Vice-président de la Commission des Communautés européennes ;

Pour la Commission de l'Accord de Carthagène :

Miguel Rodriguez Mendoza,

Président de la Commission de l'Accord de Carthagène ;

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

Ronald Maclean Abaroa,

Ministre des Affaires étrangères et du Culte ;

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

Noemi Sanin de Rubio,

Ministre des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

Diego Paredes Pena,

Ministre des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

Dr. Oscar de la Puente Raydada,

Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Fernando Ochoa Antich,

Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1. Fondement démocratique de la coopération*

Les relations de coopération entre la Communauté et le Pacte andin, de même que toutes les dispositions du présent accord, se fondent sur le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme qui inspirent les politiques internes et internationales tant de la Communauté que du Pacte andin et qui constituent un élément essentiel du présent accord.

*Article 2. Renforcement de la coopération*

1. Les parties s'engagent à donner un nouvel élan à leurs relations. Pour atteindre cet objectif fondamental, elles sont décidées à favoriser notamment le développement de leur coopération en matière de commerce, d'investissements, de financement et de technologies, en tenant compte de la situation particulière des pays andins en tant que pays en développement, et à promouvoir le renforcement et la consolidation du processus d'intégration sous-régional andin.

2. Pour atteindre les objectifs du présent accord, les parties reconnaissent l'utilité de se consulter sur des thèmes internationaux d'intérêt mutuel.

*Article 3. Coopération économique*

1. Les parties contractantes, compte tenu de leur intérêt mutuel et de leurs objectifs économiques à moyen et à long terme, s'engagent à développer entre elles la coopération économique la plus étendue possible, sans exclure a priori aucun domaine. Les objectifs de cette coopération consistent notamment à :

- a) renforcer et diversifier, de manière générale, leurs liens économiques ;
- b) contribuer au développement et leurs économies sur des bases durables et à l'élévation de leurs niveaux de vie respectifs ;
- c) promouvoir l'expansion des échanges commerciaux en vue de la diversification et de l'ouverture de nouveaux marchés ;
- d) encourager les flux d'investissements et les transferts de technologies et renforcer la protection des investissements ;
- e) établir les conditions pour relancer l'emploi et améliorer la productivité dans le secteur du travail ;
- f) favoriser des mesures visant au développement rural et à l'amélioration de l'habitat urbain ;
- g) stimuler le progrès scientifique et technologique, le transfert de technologie et la capacité technologique ;
- h) soutenir le mouvement d'intégration régionale ;
- i) échanger des informations en matière statistique et méthodologique.

2. A cet effet, les parties contractantes déterminent, d'un commun accord, dans leur intérêt respectif et en tenant compte des compétences et des capacités qui leur sont propres,

les domaines de leur coopération économique, sans exclure a priori aucun secteur. Cette coopération s'exerce notamment dans les domaines suivants :

- a) l'industrie ;
- b) l'agro-industrie et le secteur minier ;
- c) l'agriculture et la pêche ;
- d) la planification énergétique et l'utilisation rationnelle de l'énergie ;
- e) la protection de l'environnement et la gestion durable des ressources naturelles ;
- f) le transfert de technologies ;
- g) la science et la technologie ;
- h) la propriété intellectuelle, y compris la propriété industrielle ;
- i) les normes et les critères de qualité ;
- j) les services, y compris les services financiers, le tourisme, les transports, les télécommunications et l'informatique ;
- k) l'information sur les questions monétaires ;
- l) la réglementation technique, sanitaire et phytosanitaire ;
- m) le renforcement des organismes de coopération économique ;
- n) le développement régional et l'intégration frontalière.

3. Afin de réaliser les objectifs de la coopération économique, les parties contractantes, conformément à leurs législations respectives, s'efforcent de promouvoir, entre autres, les activités suivantes :

- a) la multiplication des contacts entre les deux parties, notamment par l'organisation de conférences, séminaires, missions commerciales et industrielles, rencontres d'industriels ("business weeks"), foires générales, sectorielles et de sous-traitance et missions de prospection en vue d'augmenter les flux d'échanges et d'investissements ;
- b) la participation conjointe d'entreprises provenant de la Communauté à des foires et expositions qui se tiennent dans les pays du Pacte andin et vice-versa ;
- c) l'assistance technique, notamment par l'envoi d'experts et l'exécution d'études spécifiques ;
- d) les projets de recherche et des échanges de scientifiques ;
- e) l'encouragement de co-entreprises (joint ventures), d'accords de licence, de transfert de savoir-faire technique et de sous-traitance, entre autres ;
- f) l'échange d'informations pertinentes, notamment en ce qui concerne l'accès aux banques de données existantes ou à créer ;
- g) la constitution de réseaux d'opérateurs économiques, notamment dans le domaine industriel.

*Article 4. Traitement de la nation la plus favorisée*

Les parties contractantes s'accordent, dans leur relations commerciales, le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux dispositions de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Les deux parties réaffirment leur volonté d'effectuer leurs échanges commerciaux en conformité avec cet accord.

*Article 5. Développement de la coopération commerciale*

1. Les parties contractantes s'engagent à promouvoir, jusqu'au niveau le plus élevé possible, le développement et la diversification de leurs échanges commerciaux, en tenant compte de leurs situations économiques respectives et en s'accordant mutuellement les plus larges facilités possibles.

2. A cette fin, les parties conviennent d'étudier les voies et moyens permettant de réduire et d'éliminer les divers obstacles qui s'opposent au développement du commerce, en particulier les obstacles non tarifaires et paratarifaires, en tenant compte des travaux effectués à cet égard par les organisations internationales.

3. Les parties contractantes étudient la possibilité d'instaurer, dans des cas appropriés, des procédures de consultation mutuelle.

*Article 6. Modalités de la coopération commerciale*

En vue d'aboutir à une coopération commerciale plus dynamique, les parties s'engagent à mener à bien les actions suivantes :

- promouvoir les rencontres, les échanges et les contacts entre chefs d'entreprise des deux parties, visant à déterminer les produits susceptibles d'être commercialisés sur le marché de l'autre partie ;

- faciliter la coopération entre leurs services douaniers respectifs, notamment en matière de formation professionnelle, de simplification des procédures et de détection des infractions à la réglementation douanière ;

- encourager et soutenir les activités de promotion commerciale, telles que séminaires, symposiums, foires et expositions commerciales et industrielles, missions commerciales, visites, semaines commerciales et autres ;

- soutenir leurs organisations et entreprises respectives pour qu'elles réalisent des opérations mutuellement profitables ;

- tenir compte de leurs intérêts respectifs en ce qui concerne l'accès à leurs marchés de produits de base, semi-manufacturés et manufacturés et en ce qui concerne la stabilisation des marchés internationaux de matières premières conformément aux objectifs convenus dans les institutions internationales compétentes ;

- étudier les voies et moyens permettant de faciliter les échanges commerciaux et d'éliminer les obstacles au commerce, en tenant compte des travaux effectués au sein des organisations internationales.

*Article 7. Importation temporaire de marchandises*

Les parties contractantes s'engagent à s'accorder réciproquement l'exonération de droits et taxes à l'importation lors de l'admission temporaire de marchandises, en conformité avec leurs législations respectives et compte tenu, dans la mesure du possible, des conventions internationales en la matière.

*Article 8. Coopération industrielle*

1. Les parties contractantes favorisent l'essor et la diversification de la base productive des pays andins dans les secteurs industriels et des services, en orientant spécialement leurs opérations de coopération vers les petites et moyennes entreprises et en favorisant les actions destinées à leur faciliter l'accès aux sources de capital, aux marchés et aux technologies appropriées, ainsi que les actions de co-entreprises.

2. À cet effet, les parties, dans le cadre de leurs compétences respectives, stimulent les projets et les actions favorisant :

- la consolidation et l'extension des réseaux mis sur pied pour la coopération ;
- l'utilisation élargie de l'instrument financier "EC Investment Partners" (ECIP), entre autres par une utilisation accrue d'institutions financières du Pacte andin ;
- la coopération entre opérateurs économiques, telle que les co-entreprises, la sous-traitance, le transfert de technologies, les licences, la recherche appliquée et les franchises ;
- la création d'un "Business Council" CE-Pacte andin et d'autres organismes pouvant contribuer à l'expansion des relations mutuelles.

*Article 9. Investissements*

1. Les parties contractantes conviennent :

- de promouvoir, dans le cadre de leurs compétences, réglementations et politiques respectives, l'accroissement des investissements mutuellement bénéfiques ;
- d'améliorer le climat favorable aux investissements réciproques en recherchant notamment des accords de promotion et de protection des investissements entre les États membres de la Communauté et les pays du Pacte andin sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité.

2. Afin d'atteindre ces objectifs, les parties contractantes s'efforcent de stimuler les actions de promotion des investissements, et notamment :

- les séminaires, les expositions et les missions de chefs d'entreprise ;
- la formation des opérateurs économiques en vue de la création de projets d'investissement ;
- l'assistance technique nécessaire à la réalisation de co-investissements ;
- l'exécution d'actions dans le cadre du programme "EC Investment Partners" (ECIP).

3. Les formes de coopération peuvent faire intervenir des organismes tant publics que privés, nationaux que multilatéraux, y compris les institutions financières à vocation régio-



nale comme la "Corporación Andina de Fomento" (CAF) et le "Fondo Latinoamericano de Reservas" (FLAR).

*Article 10. Coopération entre institutions financières*

Les parties contractantes s'efforcent de stimuler, en fonction de leurs besoins et dans le cadre de leurs programmes et de leurs législations respectifs, la coopération entre les institutions financières au moyen d'actions favorisant :

- l'échange d'informations et d'expériences dans les domaines d'intérêt mutuel. Cette forme de coopération se réalisera, entre autres, par l'organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers ;
- l'échange d'experts ;
- l'exercice d'activités d'assistance technique ;
- l'échange d'informations en matière statistique et méthodologique.

*Article 11. Coopération scientifique et technologique*

1. Les parties contractantes, prenant en considération leur intérêt mutuel et les objectifs de leurs politiques scientifiques respectives, s'engagent à mettre en oeuvre une coopération scientifique et technologique destinée notamment à :

- promouvoir l'échange de scientifiques entre la Communauté et le Pacte andin ;
- établir des liens permanents entre les communautés scientifiques et technologiques des deux parties ;
- promouvoir le transfert de technologies sur la base du bénéfice mutuel ;
- favoriser les associations entre centres de recherche des deux parties afin de résoudre conjointement des problèmes d'intérêt mutuel ;
- mettre en oeuvre des actions visant à réaliser les objectifs de programmes de recherche respectifs ;
- renforcer les capacités de recherche et stimuler l'innovation technologique ;
- ouvrir des opportunités de coopération économique, industrielle et commerciale ;
- promouvoir les relations entre les institutions académiques et de recherche et les secteurs productifs des deux parties ;
- faciliter l'échange d'informations et l'accès mutuel aux réseaux d'information.

2. L'étendue de la coopération sera fonction de la volonté des parties, lesquelles sélectionneront en commun les domaines jugés prioritaires.

Parmi ceux-ci figureront notamment :

- la recherche scientifique et technologique de haut niveau ;
- le développement et la gestion des politiques en matière de science et de technologie ;
- la protection et l'amélioration de l'environnement ;
- l'utilisation rationnelle des ressources naturelles ;

- l'intégration et la coopération régionale en matière de science et de technologie ;
- la biotechnologie ;
- les nouveaux matériaux.

3. Afin de mettre en pratique les objectifs qu'elles auront définis, les parties contractantes favoriseront et encourageront, notamment :

- l'exécution de projets de recherche conjointe par des centres de recherche et par d'autres institutions compétentes des deux parties ;
- la formation à haut niveau de scientifiques, notamment à travers des stages de recherche dans des centres de l'autre partie contractante ;
- l'échange d'informations scientifiques, notamment par l'organisation conjointe de séminaires, d'ateliers, de réunions de travail et de congrès réunissant des scientifiques de haut niveau des deux parties contractantes ;
- la diffusion d'informations et de connaissances scientifiques et technologiques.

#### *Article 12. Coopération en matière de normes*

Sans préjudice de leurs obligations internationales, les parties contractantes, dans les limites de leurs compétences et conformément à leurs législations respectives, prennent des mesures destinées à réduire les différences existant dans les domaines de la métrologie, de la normalisation et de la certification, en encourageant l'utilisation de normes et de systèmes de certification compatibles. A cette fin, elles favorisent tout spécialement :

- la mise en relation d'experts, dans le but de faciliter les échanges d'informations et d'études sur la métrologie, la normalisation, le contrôle, la promotion et la certification de la qualité et le développement de l'assistance technique dans ce domaine ;
- la promotion des échanges et des contacts entre organismes et institutions spécialisées dans ces domaines ;
- la mise en oeuvre d'actions visant à une reconnaissance mutuelle de systèmes et de certifications de la qualité ;
- l'organisation de réunions de consultation dans les domaines correspondants.

#### *Article 13. Développement technologique et propriété intellectuelle et industrielle*

1. Dans le but de promouvoir une collaboration effective entre les entreprises des pays du Pacte andin et de la Communauté sur des aspects relatifs au transfert de technologies, à l'octroi des licences, aux co-investissements et au financement par des capitaux à risque, les parties contractantes conviennent, en tenant compte des droits de propriété intellectuelle et industrielle :

- d'identifier les branches ou secteurs industriels où se concentrera la coopération, ainsi que les mécanismes destinés à encourager une coopération industrielle dans le domaine de la haute technologie ;

- de coopérer afin de susciter la mobilisation de ressources financières en faveur de projets conjoints d'entreprises des pays du Pacte andin et de la Communauté qui ont pour objet l'application industrielle de nouvelles connaissances technologiques ;

- d'appuyer la formation de ressources humaines qualifiées dans le secteur de la recherche et du développement technologiques ;

- d'encourager l'innovation, par l'échange d'informations sur les programmes que chaque partie met en oeuvre à cette fin, l'échange régulier d'expériences en ce qui concerne l'application des programmes entrepris en la matière et l'organisation de séjours temporaires de responsables chargés d'effectuer des tâches de promotion et d'innovation dans des institutions des pays du Pacte andin et de la Communauté.

2. Les parties contractantes s'engagent, dans le respect de leurs dispositions législatives, réglementaires et politiques respectives, à assurer une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris des indications géographiques et des appellations d'origine, tout en renforçant cette protection si cela se révèle opportun. Elles s'efforcent en outre de faciliter -- également dans le respect de leurs dispositions législatives, réglementaires et politiques respectives et dans la mesure de leurs possibilités -- l'accès à des banques et bases de données dans ce secteur.

#### *Article 14. Coopération dans le secteur minier*

Les parties contractantes conviennent de promouvoir une coopération dans le secteur minier, principalement par la réalisation d'actions destinées à :

- encourager les entreprises des deux parties à participer à la prospection, à l'exploration, à l'exploitation et à la rentabilisation de leurs ressources minérales respectives ;

- créer des activités qui favorisent la petite et moyenne industrie minière ;

- échanger des expériences et des technologies relatives à la prospection, à l'exploration et à l'exploitation des minerais, et organiser des recherches conjointes en vue de promouvoir les possibilités de développement technologique.

#### *Article 15. Coopération en matière énergétique*

Les parties contractantes reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et sont disposées à renforcer leur coopération, notamment en matière de planification énergétique, d'économie et d'utilisation rationnelle de l'énergie, ainsi que de nouvelles sources d'énergie en vue de la mise en valeur de sources d'énergie commercialement rentables. Ce renforcement tiendra compte également des aspects de l'environnement.

Pour atteindre ces objectifs, les parties contractantes décident de promouvoir :

- l'exécution d'études et de recherches conjointes, et notamment d'études prospectives et de bilans énergétiques ;

- des contacts suivis entre les responsables du secteur de la planification énergétique ;

- l'exécution de programmes et de projets en la matière.

*Article 16. Coopération en matière de transports*

Reconnaissant l'importance des transports pour le développement économique et pour l'intensification des échanges commerciaux, les parties contractantes s'emploient à prendre les mesures nécessaires à la mise en oeuvre d'une coopération pour les différents modes de transport.

La coopération visera notamment :

- les échanges d'informations sur les politiques respectives et les sujets d'intérêt mutuel ;
- les programmes de formation économique, juridique et technique destinés aux opérateurs économiques et aux responsables des administrations publiques ;
- l'assistance technique, notamment en ce qui concerne les programmes de modernisation des infrastructures.

*Article 17. Coopération dans le domaine des technologies de l'information et des télécommunications*

1. Les parties contractantes, constatant que les technologies de l'information et les télécommunications revêtent une importance capitale pour le développement économique et social, se déclarent disposées à encourager la coopération dans les domaines d'intérêt commun, et notamment :

- la normalisation, les tests de conformité et la certification ;
- les télécommunications terrestres et spatiales, telles que réseaux de transport, satellites, fibres optiques, réseaux numériques à intégration de services (RNIS), transmission de données, systèmes de téléphonie rurale et mobile ;
- l'électronique et la micro-électronique ;
- l'informatisation et l'automatisation ;
- la télévision à haute définition ;
- la recherche et le développement de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications ;
- la promotion des investissements et des co-investissements.

2. Cette coopération se réalisera, en particulier, par :

- la collaboration entre experts ;
- les expertises, études et échanges d'informations ;
- la formation de personnel scientifique et technique ;
- la définition et l'exécution de projets d'intérêt commun ;
- la promotion de projets communs en matière de recherche et de développement, ainsi que la création de réseaux d'information et de banques de données et l'accès aux banques et réseaux déjà existants.

*Article 18. Coopération en matière de tourisme*

Les parties contractantes, conformément à leur législation, apportent leur appui à la coopération dans le secteur touristique des pays du Pacte andin au moyen d'actions spécifiques telles que :

- l'échange d'informations et l'exécution d'études prospectives ;
- l'assistance en matière statistique et informatique ;
- les actions de formation ;
- l'organisation de manifestations ;
- la promotion d'investissements et de co-investissements permettant l'expansion du mouvement touristique.

*Article 19. Coopération dans le domaine de l'environnement*

Les parties contractantes, en établissant une coopération dans le domaine de l'environnement, expriment leur volonté de contribuer à un développement durable ; elles s'efforcent de concilier l'impératif du développement économique et social avec la protection nécessaire de la nature et à attribuer, dans leurs actions de coopération, une attention particulière aux couches les plus défavorisées de la population, aux problèmes de l'environnement urbain et à la protection des écosystèmes, tels que les forêts tropicales.

À cet effet, les parties s'efforcent de réaliser des actions conjointes visant notamment :

- la création et le renforcement des structures environnementales publiques et privées ;
- l'information et la sensibilisation de l'opinion publique ;
- l'exécution d'études et de projets ainsi que la fourniture d'une assistance technique ;
- l'organisation de rencontres, séminaires, etc. ;
- l'échange d'informations et d'expériences ;
- l'exécution de projets d'études de recherche sur les catastrophes et leur prévention ;
- le développement et l'usage économique alternatif des zones protégées ;
- la coopération industrielle appliquée à l'environnement.

*Article 20. Coopération dans le domaine de la diversité biologique*

Les parties contractantes s'efforcent d'établir une coopération en faveur de la préservation de la diversité biologique, notamment au moyen de la biotechnologie. Cette coopération devrait tenir compte des critères d'utilité socio-économique, de la préservation écologique et des intérêts des populations indigènes.

*Article 21. Coopération au développement*

Afin d'accroître l'efficacité dans les domaines de coopération cités ci-après, les parties cherchent à établir une programmation pluriannuelle. En outre, elles reconnaissent que la volonté de contribuer à un développement mieux maîtrisé implique, d'une part, que la pri-

orité soit accordée aux couches les plus pauvres de la population et aux régions déprimées et, d'autre part, que les problèmes de l'environnement s'insèrent étroitement dans la dynamique du développement.

*Article 22. Coopération dans les secteurs agricole, forestier et rural*

Les parties établissent une coopération dans les secteurs agricole, forestier, agro-industriel, agro-alimentaire et des produits tropicaux.

À cet effet, elles s'engagent à examiner, dans un esprit de coopération et de bonne volonté, en tenant compte de leurs législations respectives en la matière :

- les possibilités de développer leurs échanges de produits agricoles, forestiers, agro-industriels et tropicaux ;
- les mesures sanitaires, phytosanitaires et environnementales et les éventuels obstacles au commerce à cet égard.

Les parties s'efforcent de mener à bien des actions qui encouragent la coopération concernant :

- le développement du secteur agricole ;
- la protection et le développement durable des ressources forestières ;
- l'environnement agricole et rural ;
- la formation de ressources humaines dans le domaine du développement rural ;
- les contacts entre les producteurs agricoles des deux parties en vue de faciliter les opérations commerciales et les investissements ;
- la recherche agronomique ;
- les statistiques agricoles.

*Article 23. Coopération dans le domaine de la santé*

Les parties contractantes conviennent de coopérer en vue d'améliorer la santé publique, en particulier celle des couches les plus défavorisées de la population.

À cet effet, elles cherchent à développer la recherche conjointe, le transfert de technologies, l'échange d'expériences et l'assistance technique, y compris notamment les actions portant sur :

- la gestion et l'administration des services concernés ;
- a mise au point de programmes de formation professionnelle ;
- l'amélioration des conditions sanitaires (en vue notamment de la lutte contre le choléra) et du bien-être social des milieux urbains et ruraux ;
- la prévention et le traitement du syndrome d'immuno-déficience acquise (sida).

*Article 24. Coopération en matière de développement social*

1. Les parties contractantes établissent une coopération dans le domaine du développement social dans le cadre du Pacte andin, notamment par l'amélioration des conditions de vie des populations les plus pauvres des pays du Pacte andin.

2. Les mesures et actions destinées à la poursuite de ces objectifs comprennent un concours, essentiellement sous forme d'assistance technique, dans les domaines suivants :

- administration des services sociaux ;
- formation professionnelle et création d'emplois ;
- amélioration des conditions d'habitation et d'hygiène dans les milieux urbain et rural ;
- prévention dans le secteur de la santé ;
- protection de l'enfance ;
- programmes d'éducation et d'assistance pour les jeunes ;
- rôle de la femme.

*Article 25. Coopération dans la lutte contre la drogue*

Les parties contractantes s'engagent, en conformité avec leurs compétences respectives, à coordonner et intensifier les efforts entrepris pour la prévention et la réduction de la production, de la distribution et de la consommation illicite de drogues.

Cette coopération, en s'appuyant sur les instances compétentes en ce domaine, comporte notamment :

- des projets, en faveur des ressortissants des pays du Pacte andin, de formation, d'éducation, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes ;
- des programmes de recherche ;
- des mesures et actions de coopération visant à favoriser le développement alternatif, y compris la substitution de cultures, entre autres ;
- l'échange d'informations pertinentes, y compris les mesures en matière de blanchiment de l'argent ;
- la surveillance du commerce des produits chimiques précurseurs et essentiels ;
- des programmes de prévention de l'abus des drogues.

Les parties contractantes ont la possibilité d'inclure, d'un commun accord, d'autres domaines d'action.

*Article 26. Coopération en matière d'intégration et de coopération régionale*

Les parties contractantes favorisent la réalisation d'actions visant à développer l'intégration régionale des pays andins.

En particulier, la priorité sera donnée aux actions visant à :

- fournir une assistance technique en ce qui concerne les aspects techniques et pratiques de l'intégration ;

- promouvoir le commerce sous-régional, régional et international ;
- développer la coopération régionale en matière d'environnement ;
- renforcer les institutions régionales et appuyer la mise en oeuvre de politiques et d'activités communes ;
- encourager le développement des communications régionales.

*Article 27. Coopération dans le domaine de l'administration publique*

Les parties contractantes coopèrent en matière d'administration, d'organisation institutionnelle et de justice aux niveaux national, régional et municipal.

Pour atteindre ces objectifs, elles mènent à bien des actions visant à :

- promouvoir notamment les échanges d'informations et les cours de formation de fonctionnaires et d'employés des administrations nationales, régionales et municipales ;
- accroître l'efficacité des administrations.

*Article 28. Coopération en matière d'information, de communication et de culture*

Les parties contractantes conviennent de mener à bien des actions communes dans le domaine de l'information et de la communication afin :

- de mieux faire comprendre la nature et les finalités de la Communauté européenne et du Pacte andin ;
- d'encourager les États membres de la Communauté et ceux du Pacte andin à renforcer leurs liens culturels.

Ces actions prendront notamment les formes suivantes :

- échanges d'informations appropriées sur des thèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la culture et de l'information ;
- encouragement de manifestations à caractère culturel et d'échanges culturels ;
- exécution d'études préparatoires et assistance technique aux fins de la conservation du patrimoine culturel.

*Article 29. Coopération en matière de pêche*

Les parties contractantes reconnaissent l'importance d'un rapprochement de leurs intérêts respectifs en matière de pêche. Elles cherchent à renforcer et à développer leur coopération dans ce domaine :

- en élaborant et en exécutant des programmes spécifiques ;
- en encourageant la participation du secteur privé au développement de ce secteur.



*Article 30. Coopération en matière de formation*

Chaque fois qu'il apparaît qu'une amélioration de la formation peut permettre le renforcement de la coopération, celle-ci peut être mise en oeuvre dans des matières d'intérêt mutuel, compte tenu des nouvelles technologies existant en la matière.

Cette coopération peut prendre la forme :

- d'actions visant à améliorer la formation de techniciens et de professionnels ;
- d'actions, à fort effet multiplicateur, de formation de formateurs et de cadres techniques exerçant déjà des fonctions de responsabilité dans les entreprises publiques et privées, dans l'administration, dans les services publics et dans les services d'organisation économique ;
- de programmes concrets d'échanges d'experts, de connaissances et de techniques entre les institutions de formation des pays andins et européens, particulièrement dans les secteurs technique, scientifique et professionnel ;
- de programmes d'alphabétisation dans le cadre de projets intéressant la santé et le développement social.

*Article 31. Moyens pour la réalisation de la coopération*

1. Les parties contractantes s'engagent à mettre à disposition, dans la limite de leurs possibilités et à l'aide de leurs mécanismes respectifs, les moyens appropriés pour la réalisation des objectifs de la coopération prévue par le présent accord, y compris les moyens financiers. Dans ce contexte, il est procédé, chaque fois que cela est possible, à une programmation pluriannuelle et à la fixation de priorités, compte tenu des besoins et du niveau de développement des pays du Pacte andin.

2. Pour faciliter la coopération prévue par le présent accord, les pays du Pacte andin, accordent :

- aux experts de la Communauté les garanties et les facilités nécessaires à l'exercice de leur mission ;
- l'exonération d'impôts, de taxes et de contributions sur les biens et les services à importer dans le cadre des projets de coopération CE-Pacte andin.

Ces principes seront précisés dans des arrangements ultérieurs, en conformité avec les législations nationales.

*Article 32. Commission mixte*

1. Les parties contractantes conviennent de maintenir la commission mixte créée par l'accord de coopération signé en 1983 ; de même, elles décident de maintenir la sous-commission de la science et de la technologie, la sous-commission de coopération industrielle et la sous-commission de coopération commerciale.

2. La commission mixte a pour tâche de :

- veiller au bon fonctionnement du présent accord ;

- coordonner les activités, projets et actions concrètes relatifs aux objectifs du présent accord et de proposer les moyens nécessaires à leur réalisation ;
- examiner l'évolution des échanges et de la coopération entre les parties ;
- formuler toutes les recommandations nécessaires pour favoriser l'expansion des échanges et l'intensification et la diversification de la coopération ;
- rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient surgir dans les domaines couverts par le présent accord.

3. L'ordre du jour des réunions de la commission est fixé d'un commun accord. La commission mixte déterminera les dispositions, la fréquence et le lieu des réunions, la présidence, la possibilité de créer des sous-commissions distinctes de celles qui existent déjà, ainsi que d'autres questions éventuelles.

#### *Article 33. Autres accords*

1. Sans préjudice des dispositions des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord, ainsi que toute action entreprise dans son cadre, laissent entièrement intactes les compétences des États membres des Communautés pour entreprendre des actions bilatérales avec les pays du Pacte andin dans le cadre de la coopération économique et conclure, le cas échéant, de nouveaux accords de coopération économique avec les pays du Pacte andin.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, relatives à la coopération économique, les dispositions du présent accord se substituent à celles des accords conclus entre les États membres des Communautés et les pays du Pacte andin qui sont incompatibles avec elles ou qui leur sont identiques.

#### *Article 34. Communauté européenne du charbon et de l'acier*

Un protocole séparé est conclu entre, d'une part, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses États membres et, d'autre part, l'Accord de Carthagène et les pays membres de celui-ci.

#### *Article 35. Clause d'application territoriale de l'accord*

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires où l'accord de Carthagène est d'application, d'autre part.

#### *Article 36. Annexe*

L'annexe fait partie intégrante du présent accord.

*Article 37. Entrée en vigueur et reconduction tacite*

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une période de cinq ans. Il est reconduit tacitement d'année en année si aucune des parties contractantes ne le dénonce par écrit à l'autre partie, six mois avant la date de son expiration.

*Article 38. Langues faisant foi*

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

*Article 39. Clause évolutive*

1. Les parties contractantes peuvent développer et améliorer le présent accord par consentement mutuel afin de relever les niveaux de coopération et de le compléter par des accords relatifs à des secteurs ou des activités spécifiques.

2. Dans le cadre de l'application du présent accord, chaque partie contractante peut formuler des propositions tendant à élargir le champ de la coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise dans son exécution.

En foi de quoi, le plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

[*Pour les signatures, voir p. 364 du présent volume.*]

Por el Consejo de las Comunidades Europeas  
For Rådet for De Europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen  
Pelo Conselho das Comunidades Europeias



Niels Helveg Petersen



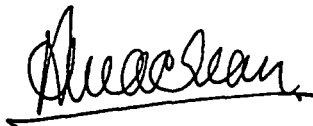
Manuel Marin

Por la Comisión del Acuerdo de Cartagena



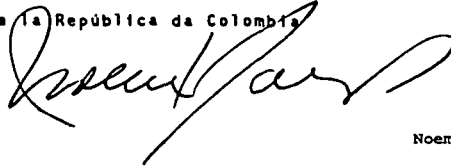
Miguel Rodriguez Mendoza

Por el Gobierno de la República de Bolivia



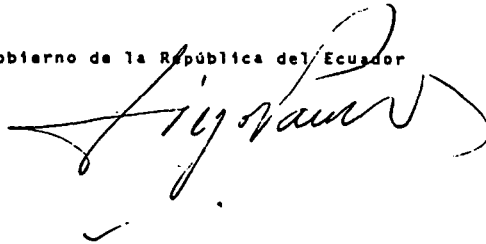
Ronald Maclean Abaroa

Por el Gobierno de la República de Colombia



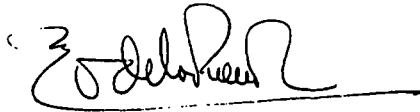
Noemi Sanin de Rubio

Por el Gobierno de la República del Ecuador



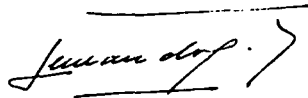
Diego Paredes Pena

Por el Gobierno de la República del Perú



Dr. Oscar de la Puente Raydada

Por el Gobierno de la República de Venezuela



Fernando Ochoa Antich

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ANNEX

EXCHANGE OF LETTERS ON SHIPPING

I

Brussels

Sir,

We should be obliged if you would confirm the following:

When the Agreement on co-operation between the European Community and the Cartagena Agreement and its Member States was signed, the Parties undertook to address in the appropriate manner issues relating to the operation of shipping, particularly where the development of trade might be hindered. In this respect, mutually satisfactory solutions on shipping will be sought, subject to observance of the principle of free and fair competition on a commercial basis.

It has likewise been agreed that such issues should also be discussed by the Joint Committee.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date and confirm the following:

*[See letter I]*

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

FOR THE CARTAGENA AGREEMENT AND ITS MEMBER STATES